

馮遠征：善用香港優勢做好中外文化交流

文化出海不止是講「好故事」



●北京人民藝術劇院院長馮遠征在北京文化論壇接受香港文匯報記者專訪。馬曉芳攝

香港文匯報訊（記者 馬曉芳、郭瀚林 北京報導）2024北京文化論壇19日上午在京開幕。北京人民藝術劇院院長馮遠征在論壇接受香港文匯報記者採訪時表示，香港是各種文化交流融合的前沿。在對外文化交流方面，香港既是一個出口也是一個進口，因此在如何利用好香港與國際接軌的便利條件，文藝工作者們還需要做更多工作。他認為，影視作品等文化出海項目，不能僅僅力求拍好一個故事，難點在於將文化融入故事，於藝術層面尋找不同文化群體的共情點。「有了講好中國故事的好作品，走出去不成問題！」



●2024北京文化論壇19日上午開幕。馬曉芳攝

以中國影視劇出海為例，馮遠征認為，這既要故事好、也需要好製作，還需要拍攝者和製作者具有國際化眼光和高科技的使用含量。他特別提到北京人民藝術劇院曾帶着作品《知己》《司馬遷》去俄羅斯演出，當地人看了以後覺得很新鮮、很喜歡，讚嘆中國故事講得很美，宏大、有震撼力，「從藝術層面去理解優秀文化，其實是可以共情的。」

走出去引進來 均有成功先例

「話劇和影視劇出海的難點在劇本翻譯。」馮遠征解釋說，話劇出海可以通過打字幕或者同聲傳譯向觀眾展示，電視劇出海的難點在於翻譯，「準確地把中國文化傳遞給世界，讓外國人看懂、接受是有一定難度的。」他認為應該從大文化的視角出發反映中國人現實生活，「一個影視劇的成功出海，不是簡單拍一個好故事就行，講好故事很簡單，但如何在故事裏融入文化是相當難的。」

他舉例稱，從上世紀八十年代起，有一批外國作品在北京人藝的劇場排演，卻最終形成了北京人藝洋戲土演的風格。繼《榆樹下的慾望》《天邊外》，北京人藝今年還推出了美國劇作家尤金·奧尼爾的《進入黑夜的漫長旅程》。馮遠征說，讓外國作品打動中國觀眾最重要的還是共情，從《推銷員之死》、《嘩變》到《屠夫》、《洋麻將》，北京人藝演員並沒有帶黃色頭套化妝成外國人的樣子，而是本色出演，語言也本土化。「北京人藝在劇目翻譯創作上得感謝英若誠老師，這位大藝術家不僅精通中國戲劇語言，更精通英語，在翻譯方面沒有障礙，可以用非常本土化的語言去翻譯外國戲。」

探索劇目進院線和話劇直播

馮遠征認為，在演繹國外劇目時最重要的仍舊需要找到共情的點。他回憶《茶館》在美國華盛頓演出時，台下八成是外國觀眾，當他們看到字幕的時候也會跟着笑。翻譯告訴馮遠征，因為英若誠老師找了很多英文俚語和笑話放到台詞中，所以觀眾能夠會心地笑。「中國戲走出去和外國戲引進來，找到反映人最基本情感的點才能夠打動觀眾。」

世界的大文化圈需要每一個國家的文藝工作者共同建立，「藝術達到一定程度不用語言就可以傳遞了，語言只是一個輔助，通過表情、形體、燈光能夠感受到震撼，從聲音節奏的變化高低感受到情緒的變化。」他強調，演外國戲不是簡單傳遞外國文化，而是要把最優秀的劇本展現給中國觀眾，「讓中國觀眾不光看到中國最優秀的作品，同時還能看到世界最優秀的作品，這是北京人藝天職。」

北京文化論壇的永久性主題是傳承、創新、互鑒，馮遠征認為，傳承最重要，文化的傳承需要一直走下去。談到文化創新時他透露，北京人藝正在製作戲劇電影，《茶館》《嘩變》《正紅旗》經典劇目未來就能進入院線，「讓來不了劇場的觀眾能在線上欣賞劇目」。他還表示，北京人藝也準備探索直播，現在比較流行「第二現場」，在劇場裏演出時架上機器，然後在另外一個劇場用4K或者8K直播。

香港具文化出海便捷優勢

馮遠征向香港文匯報記者表示，香港是文化國際交流交往的前沿匯聚地，當下香港很多影視人才都在內地發展，內地給他們提供了很大的舞台，給他們帶來了不同的理念和製作電影電視的手法，「對外文化交流方面香港既是一個出口也是一個進口，如何利用好香港的作用與國際接軌還需要做更多工作，有了講好中國故事的好作品，走出去是不成問題的！」

郭沫若的《蔡文姬》，曹禺的《雷雨》《日出》《北京人》，老舍的《茶館》等是北京人藝的經典作品。在馮遠征看來，人藝演出的火爆與北京城市文化關係密切，「北京人藝是一個能夠反映中國文化、北京文化的劇團。」擁有72年歷史的北京人藝，節目中一大部分是京味兒作品，「我們的歷史戲也有京味風格，在演出過程中被全國觀眾接受，也是因為它有強烈的地域色彩。」

在談及為何北京人藝演出一票難求時，馮遠征認為，首先得好看，「人藝現在的主流觀眾已經是90後了，而且女性偏多。我覺得戲劇首先是得好看，年輕人對於戲劇的追求更多是感官上的，然後再看故事、演員。」

望再與港影視人合作

宋佳要「創自己的新」



●宋佳期待再次與包括劉德華在內的香港影視界人員多合作。郭瀚林攝

香港文匯報訊（記者 馬曉芳、郭瀚林 北京報導）近期，宋佳主演的電影《祝你幸福！》以及劇集《山花爛漫時》正在熱播。其中，《山花爛漫時》以「七一勳章」獲得者張桂梅為原型，生動再現了她在雲南省麗江市創辦華坪女高的艱辛歷程，以及她為山區教育事業傾注的心血與汗水。

「看到大家因為這部戲更加熱愛張桂梅校長，作為一名飾演她的文藝工作者我感到很驕傲、也很榮幸。」正在參加2024北京文化論壇開幕式暨主論壇的宋佳在接受媒體採訪時表示，北京文化論壇的永久主題是傳承和創新，作為一名演員，不光要「創作品的新」，也要「創自己的新」。「特別期待能夠跟全世界各地的文藝工作者多交流學習，為推動文化事業作出一份貢獻。」

「第一次參加北京文化論壇，我作為一名文藝工作者深深體會到了文化自信，也希望自己在這個時代給大家帶來好的作品，不忘初心，牢记使命。」開幕式結束後，宋佳在接受香港文匯報記者採訪時介紹，她曾經參與過兩部港片，包括和劉德華合拍過《拆彈專家》，希望在不久的將來能再次與香港影視界人士相互學習、交流合作。

大鵬首導演古裝片

同參加該活動的演員大鵬對記者透露，他正在籌備拍攝電影版《長安的荔枝》，這也是他首次導演古裝題材。據了解，影片改編自馬伯庸的同名原著，講述在唐天寶年間，長安小吏李善德突然接到一個任務：從嶺南運來新鮮荔枝。荔枝易腐，離枝三日變味，而嶺南距長安五千餘里，這幾乎是個不可能完成的任務。為了挽救家人和自己的命運，李善德決心放手一搏。大鵬表示，他本次嘗試使用電影的載體，重新講述這個「古代打工人」故事。



●大鵬透露正在籌備拍攝電影版《長安的荔枝》。

「抒情歌后」引退多年 崔萍曾心動想復出

香港文匯報訊 久未露面的女歌手崔萍，接受香港電台《自在早晨》主持陳永業的獨家訪問。

崔萍現居於美國女兒家中，過着安逸的生活。平日在花園散步，閒時上網聽歌，偶爾與友人唱京戲，非常充實。她坦言亦很掛念香港，畢竟自13歲來港，生活了幾十年，這片福地給予她名和利。

5年前，一部電視劇《金宵大廈》採用她的經典作品《今宵多珍重》做主題曲，由谷詠嫻演繹，令此曲重新翻紅。崔萍不忘稱讚陳百強的粵語版本悅耳動聽時，也感謝樂迷對此曲的鍾愛。

自1956年開始灌錄唱片至今，作品超過200首，崔萍柔美而富感情的聲線，加上吐字清晰，被冠以「抒情歌后」的稱號，原來丈夫江宏對她咬字這方面的幫助最大。雖然引退多年，但間中會有人游說她復出，她坦誠曾有點心動，不過由於子女反對，又自覺聲音較以前沙啞，氣量不足，唱歌顯得有些力不從心，所以才打消重出江湖的念頭。

回首往事，崔萍覺得自己非常幸運，事業一帆風順，家庭和睦，偶爾會懷念昔日經常與潘迪華、鍾情、翁美玲、陳百祥、黃杏秀等好友聚會食飯及麻雀耍樂的快樂片段。



●崔萍(左)接受陳永業的訪問。

TVB小花玩轉港深珠

香港文匯報訊（記者 梁靜儀）TVB新一輯節目《吃貨橫掃港深珠》將於下周一（23日）起播映，除繼續有彭慧中（Phoebe）、林秀怡、梁凱晴，還有同為前港姐的梁超怡及廖慧儀（Jessica）加入「吃貨」行列，5位小花足足40多日玩轉香港、深圳及珠海，合力搜羅符合港人口味的食買玩指南，除此以外五人還會試「伏」，為觀眾親身測試網傳內地必買清單的可信性、美味感及超值度。

香港方面，5位美女主持與製作組，與全港近60間食肆、包括米



●5位美女主持與製作組，與全港近60間食肆、包括米買玩指南。

廖慧儀扮美人魚潛水

芝蓮等級餐廳、打卡網紅餐廳、高級食府及老字號等攜手合作，為觀眾提供吃貨優惠；5位美女主持與幕後團隊足足吃足四十多天。

向來是「瑜伽達人」的Jessica，除了扮演美人魚在打卡Café玩潛水時曬靚鏡，另外在水底頹鉢治療時還展現了超驚人健美身段。

談到拍攝難忘事，梁凱晴則笑言自己因猜輸包剪揆，錯失與靚仔機師同坐直升機觀光暢遊珠海海機。而有幸與靚仔機師同遊珠海的Jessica和超怡，則齊齊以絕招拮据機師延長飛行時間。梁超怡難忘曾挑戰在珠海邊玩索道、邊吃牛角包，並謂不怕表情管理失守：「我有理個樣，我向來都有女神包袱，只係記得嘔吓仲要係自己拎住鏡頭自拍，兩隻手都好忙。」

●廖慧儀潛水的姿態極美。



香港文匯報訊 內地男星黃曉明自2022年與楊穎（Angelababy）離婚以來，便爆出與年紀小15歲的女網紅葉珂相戀，緋聞傳足2年黃曉明也一直沒有正面回應，至昨日他終於在官方微博宣認戀葉珂！

黃曉明與Angelababy於2015年結婚，婚後於2017年誕下兒子「小海綿」，可惜2022年共同宣布離婚，同年黃曉明即被傳戀上女網紅葉珂，曾被目擊到二人私下約會。對於做第三者的傳聞，近日葉珂斷言否認：「如果你們是我，你們敢去做這個人的小三嗎？誰敢呢？所以不要傳謠言了……我為什麼要去說什麼破壞別人家庭？」並揚言會起訴23個造謠的網民。她亦一度回應有關「男朋友」的提問稱「現任也不完美啊，每任都有每任的問題。」雖然並無公開男朋友姓名，但網民猜測是指黃曉明。

而9月17日中秋節當天，黃曉明在微帶上載帶「小海綿」回青島老家和父母聚餐的合照，網民立刻關注葉珂是否在席，在微帶問她：「你是幫忙拍照的嗎？」但有網民留言：「怎麼可能讓她見家人。」怎料疑似是葉珂的助理和閨密卻反擊網民說：

「已婚，不在一起過節難道跟你過節啊？」消息隨即衝上熱搜。而一直沉默的黃曉明昨日終於在微帶認愛，標註了葉珂的微博，寫：「抱歉佔用公共資源，大家別猜啦，我們在一起了！」他還加上心形符號，但並沒回應已婚傳聞。



黃曉明認愛網紅葉珂



●黃曉明帶「小海綿」回青島老家和父母過中秋。網上圖片